

Jordi Batlle Casas



Dades personals

Data i lloc de naixement: 21 de novembre de 1979 a Ripoll (Girona)
NIF: 43626012A
Adreça: C. Sant Martí, 13, 1r 1a, 08560 Manlleu (Osona)
Telèfon/Fax: 93 851 26 16
Telèfon mòbil: 696 63 80 17
Correu electrònic: mail@jordibatlle.com
Lloc web: www.jordibatlle.com
Membre d'ASETRAD

Formació acadèmica

- 2009 (en curs): Màster en Correcció i Assessorament Lingüístic a la Universitat Autònoma de Barcelona.
- 2001-2002: Diplomatura de Postgrau en Tradumàtica (traducció i noves tecnologies) a la Universitat Autònoma de Barcelona.
- 1997-2001: Llicenciatura en Traducció i Interpretació a la Universitat de Vic. Llengües de traducció: **de l'anglès i francès al català i castellà**. Especialització: textos econòmics, juridicoadministratius i científicotècnics.

Formació complementària

- Novembre de 2008: curs avançat de correcció d'estil en castellà organitzat per TRIAC.
- Juliol de 2005: curs de correcció ortotipogràfica en castellà impartit per José Martínez de Sousa a la Universitat Pompeu Fabra i organitzat per Asetrad.
- Febrer-Maig de 2003: curs de revisió i correcció de textos en català al centre Rosa Sensat de Barcelona.
- Juny de 2002: habilitació com a **traductor jurat** de l'anglès al català pel Departament de Política Lingüística de la Generalitat (núm. 587).
- Juliol de 2001: curs d'estiu "Internet: navegació i correu electrònic" organitzat per l'Escola d'Estiu de la Universitat de Vic (30 hores).
- 1998-1999-2000: cursos Alemany I i II a l'Escola d'Idiomes de la Universitat de Vic.
- Juny de 1997: Obtenció del *First Certificate in English* atorgat per la *University of Cambridge*.

Idiomes

	ACTIU	PASSIU
CATALÀ	Nadiu	Nadiu
CASTELLA	Nadiu	Nadiu
ANGLÈS	Superior	Superior
FRANCÈS	Superior	Superior

Experiència professional

- Maig de 2006: **revisor** de diversos llibres (*Domingo Cirici i Ventalló* i *La guerra d'un tebi*) per a l'editorial Fundació Torre del Palau (Terrassa).
- Setembre de 2004 fins a l'actualitat: **traductor i corrector autònom** per a diverses agències de traducció, tant espanyoles com estrangeres, de l'anglès i francès al català i castellà. Àmbits: **juridicoeconòmic** (documents administratius, estats financers, etc.), **tècnic** (projecte d'instal·lació del sistema de tancament d'andanes del metro de Barcelona, manuals d'electrodomèstics diversos, etc.), **automoció** (traducció dels catàlegs de BMW del castellà al català), **localització** de llocs web (Paradores, Cajamar, etc.) i de programari (programes de gestió empresarial, software SMART), **publicitari** (publicitat turística i un ampli ventall de fullets) i **gastronòmic** (menús i cartes de restaurants) i **sanitari**.
- Juny 2007-Juliol 2008: traductor de fitxes tècniques, notes de premsa, catàlegs i documentació diversa per al departament d'exportació de **Fundició Dúctil Benito** (Manlleu).
- Octubre 2002-febrer de 2004: traductor en plantilla a l'agència de traducció Eurolink Traductors SL (Barcelona) realitzant tasques de gestió i organització de projectes, traducció, correcció, manteniment de memòries de traducció (Déjà Vu i Trados), elaboració de bases de dades terminològiques per a traductors externs, etc.
- Abril-juny 2002: 40 hores de pràctiques de traducció a l'agència de traducció Eurolink.
- 1999-2001: col·laboració amb el Servei de Traducció de la Universitat de Vic.

Estades a l'estranger

- Juliol-setembre de 2002: 3 mesos de pràctiques a la secció G de la Direcció General de la Traducció de la **Comissió Europea** a **Luxemburg**.

Coneixements informàtics

- MS-DOS
- MS Office Xp: Word, Access, Excel, Powerpoint, FrontPage
- Quark
- Trados 7
- Déjà Vu X
- Dreamweaver

Equipament informàtic

- Ordinador de sobretaula Medion Pentium 4 3.0 GHz
- Ordinador portàtil Compaq presario
- Connexió permanent a Internet amb ADSL 10 megues
- Regravadora de DVD Pioneer
- Impressora/Fax/Scanner HP Officejet 7410